

Na úvod .....	7
<b>I. Jozef Felix a jeho historická metóda .....</b>	<b>15</b>
<b>Preklad <i>Vel'kého testamentu</i> François Villona .....</b>	<b>17</b>
<b>1. Jozef Felix ako romanista .....</b>	<b>18</b>
Práca literárneho historika a kritika .....	19
Prekladateľská a interpretačná práca .....	22
Práca teoretika a kritika prekladu .....	26
Historiozofia ako základný prístup k literatúre .....	27
<b>2. Jozef Felix a François Villon .....</b>	<b>31</b>
Preklady François Villona – niekoľko faktov .....	36
François Villon a jeho recepcia v Čechách a na Slovensku ...	38
<b>3. Tri aspekty modernity Felixovej historickej</b>	
<b>interpretácie Villona .....</b>	<b>44</b>
Villonova „cesta na koniec seba“ alebo Villon očami Felixa .....	44
Modernosť prístupu: preklad <i>Vel'kého testamentu</i>	
a Felixova historická metóda .....	47
Prekladateľské postupy: zopár príkladov .....	51
Modernosť prekladu .....	73
<b>II. Mária Rázusová-Martáková a francúzska</b>	
<b>romantická dráma .....</b>	<b>79</b>
<b>1. Hugov <i>Hernani</i> a Rostandov <i>Cyrano z Bergeracu</i></b>	
<b>Prekladateľský princíp Márie Rázusovej-Martákovvej</b>	
– rurálnosť či urbánnosť? .....	81
Hernani a Cyrano vo svetle dnešnej kritiky prekladu .....	87
Postupy Márie Rázusovej-Martákovvej v preklade <i>Hernaniho</i> ...	89
Preklad <i>Cyrana z Bergeracu</i> .....	100

<b>2. Fenomén Cyrano a jeho osud na Slovensku</b>	
<b>Dva preklady Cyrana z Bergeracu</b>	
(Mária Rázusová-Martáková – Ľubomír Feldek) .....	115
<b>III. Dva aspekty moderného prekladu a recepcie</b> .....	145
<b>1. Francúzska literatúra v <i>Slovenských pohľadoch</i></b>	
<b>(1960–1970)</b> .....	147
1960–1961 .....	151
1962–1966 .....	154
1967–1970 .....	162
<b>2. Francúzsky šansón v slovenskom preklade</b> .....	170
Francúzsky šansón – niekoľko faktov .....	172
Francúzsky šansón v slovenčine .....	174
Prekladateľské riešenia .....	178
<b>Sur les chemins de la littérature française</b>	
Chapitres de l'histoire de la traduction en Slovaquie .....	187
<b>Literatúra</b> .....	196
<b>Menný register</b> .....	204
<b>Bibliografická poznámka</b> .....	211